

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > PEIROL > EDIZIONE > Be·m cujava que no chantes oguan > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 3662 volte

CANZONIERE C

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3107 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N8419246_JPEG_281_281.jpg



[2]

- letto 2892 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202015-11-18%20alle%2019.17.58.png>



peirols.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_0.jpg	BEm cujaua que no cha(n) tes oguan. si tot mes grieu pel dan quai pres em peza. que mandame(n) nai auut e coman. don tot mi plaz de midons la marqueza. e pus a lieys ai ma chanzo promeza. ben la dei far cuenhde guaye prezan. quar ben conosc que sil uen en talan. q(ue) mans bos locs ner cha(n)- ta de za preza.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202019-05-22%20a%2017-05-31.png	Apreza ner mais ieu no sai cu(m) chan. quom pus hi ai tota ma ponha meza. a penas puesc far ni dir belh semblan. tant ses ira dins en mon cor empreza. que si a lieys que a mamor conquenza. non plai quem breu me restau- re mon dan. ia de mos iorns no(m) metrai en afan. que ia per mi si outra domnenqueza.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202019-05-22%20a%2017-06-03.png	Cnqueza non quen un loc so- lamen. amiey anc se e ia adieu non playa. que ia uas me fasai tal falhimen. quautram dema(n) e que de lieys mestraya. toste(m)ps laurai finamor e ueraya. e son daitan el sieu bon chاوزimen que si per lieys non cobre iau- zimen. hieus pleu per me que iamais ioys non aya.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/questa.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202017-03-22%20a%2017.06.33.png	Ioy aurai hieu saluj plai em- breumen. quieu cug e crey q(ui)lh no uol q(ui)eu dechaya. q(ue) per aisso mia nom espauen. quauzit ai dir que mal fai qui ses maya. a doussa res cuenda corteze gua- ya. per uos sospir e plor e pla(n)c souen. quar no sentetz la gra(n) dolor q(ui)eu sen. ni ges non ai a mic que laus retraya.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202017-03-22%20a%2017.06.33.png	Mas ieu retrai dona souen de uos. quan suy ab luy cujaus dir mon coratge. las grans beutatz els uostres fags tan bos. qua tota gen uenon ben dagradatge. tro que del tot me falhols companhos. quen aissi mes lo parlar saboros. quau tre conort non ai de mon da(m)pnatge.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202017-03-22%20a%2017.06.33.png	Dampnatge mes quar no suy po- deros. de lieys uezer que ten mo(n) cor enguatge. (et) estau sai don tota(s) mas chansos. tramet ades quar las uol per uzatge. ab tot mi plaz la belha daut paratge. e plagram pauc chans si per luy no fos. mas qui lieys ue ni sas plazens fais sos. nos pot tener de ioy ni dale
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202017-03-22%20a%2017.06.33.png	En tot mi plai mout uos gratge. ai en coratge. (et) am uos mout ses totas ochaizos. qua pres midons res non am tan quan uos. (et) es ben dregz quilh naya lauantatge.

- letto 3353 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

BEm cujaua que no cha(n) tes oguan. si tot mes grieu pel dan quai pres em peza. que mandame(n) nai auut e coman. don tot mi plaz de midons la marqueza. e pus a lieys ai ma chanso promeza. ben la dei far cuenh de guaye prezan. quar ben conosc que sil uen en talan. q(ue) mans bos locs ner cha(n)- ta de za preza.	
	II
Apreza ner mais ieu no sai cu(m) chan. quom pus hi ai tota ma ponha meza. a penas puesc far ni dir belh semblan. tant ses ira dins en mon cor empreza. que si a lieys que a mamor conqueza. non plai quem breu me restau- re mon dan. ia de mos iorns no(n) metrai en afan. que ia per mi si altra domnenqueza.	
	III
Cnqueza non quen un loc so- lamen. amiey anc se e ia adieu non playa. que ia uas me fasai tal falhimen. quautram dema(n) e que de lieys mestraya. toste(m)ps laurai finamor e ueraya. e son daitan el sieu bon chاوزimen que si per lieys non cobre iau- zimen. hieus pleu per me que iamais ioys non aya.	
	IV
Ioy auray hieu saluj plai em breumen. quieu cug e crey q(ui)lh no uol q(ui)eu dechaya. q(ue) per aisso mia nom espauen. quauzit ai dir que mal fai qui ses maya. a doussa res cuenda corteza gua- ya. per uos sospir e plor e pla(n)c souen. quar no sentetz la gra(n) dolor q(ui)eu sen. ni ges non ai a mic que laus retraya.	
	V

Mas ieu retrai dona souen de uos. quan suy ab luy cujaus dir mon coratge las grans beutatz els uostres fags tan bos. qua tota gen uenon ben dagradatge. tro que del tot me falhols companhos. quen aissi mes lo parlar saboros. quau tre conort non ai de mon da(m)pnatge.	
	VI
Dampnatge mes quar no suy poderos. de lieys uezer que ten mo(n) cor enguatge. (et) estau sai don tota(s) mas chansos. tramet ades quar las uol per uzatge. ab tot mi plaz la belha daut paratge. e plagram pauc chans si per luy no fos. mas qui lieys ue ni sas plazens fais sos. nos pot tener de ioy ni dale	
	VII
En tot mi plai mout uos gratge. ai en coratge. (et) am uos mout ses totas ochaizos. qua pres midons res non am tan quan uos. (et) es ben dregz quilh naya lauantatge.	

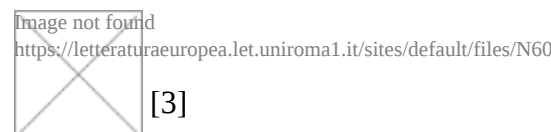
- letto 1810 volte

CANZONIERE R

Guarda il manoscritto su Gallica [3]

- letto 2581 volte

Riproduzione fotografica



[3]

- letto 2898 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_6.jpg

peirols

?

B Em cuiaua que no(n) chantes ogan. si tot mes greu

e durame(n)s mi peza. que mandamen nai auut e coman. de

tot mi platz de mi dons la marqueza. e pus a lieis ai ma

chanso promeza. ben la dey far cuendeta e prezan. car ben

conosc que siluen en talan. q(ue) mans bos locx ner chanta de-

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.PNG>

| **A** preza ner mas ieu no sai com cha(n). co(m) pus y ai
| ma ponha meza a penas puesc far ni dir bel sembla(n)
apreza. | tan ses ira dins e mo(n) cor enpreza. q(ue) si a lieis q(ue) am-
or con q(ue) sia no(n) plai. q(ue) breu nom restaure lo dan. ia de mos
ior(n)s nom metrai e(n) afan. q(ue) ia p(er) mi sia outra done(n)q(ue)za

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3.PNG>

E n-

q(ue)za no(n) q(ue)n vn loc solamen. amiei. a(n)c se e ia a dieu no(n) plaia.

q(ue) ia uas mi fassaital falhime(n). cautra(m) dema(n) e q(ue) de lieis mestr-

aia. tostemps laurai finamor. e v(er)aia. e suy daita(n) el sieu bon

chauzime(n). q(ue) si p(er) lieis no(n) cobri iauzime(n). yeus pleu p(er) mi q(ue) ia-

mai. ioi no(n) aia. ?

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.PNG>

Ioj aurai ieu saluy plai e breume(n). q(ui)eu cug
e crey q(ui)lh no uol quieu dechaia. q(ue) p(er) aiso mia no(m) espau(n). cau-
zit ai dir q(ue) mal fai q(ui) sesmaya. ai dossa res cuende corteze gai-
a p(er) uos sospir e plor. e planc souen. car no sentetz la gra(n) do-
lor quieu sen. ni ges no(n) ai amic q(ue) laus retraia. ?

	
M as ieu retrac soue(n) de uos cant soi ab luy cuy aus dir mon coratie las gra(n)s beutatz els uostres faitz. tan bos catotas ge(n)s. ve- no(n) be dagradatie tro q(ue) del tot me falhols companhos q(ue)n- aisi mes lo parlars saboros. cautre conort no(n) ai de mo(n) da(m)p- natie ?	
	
D ampnatie mes car no soi pod(er)os. de lieys vezer q(ue) te(n) mo(n) cor e(n) gatie. (et) estauc sai do(n) totas mas chansos. tramet ades. car las uol p(er) uzatie. ab tot mi platz la bela. daut para- tie e plagram pauc chan si p(er) lieis no fos. mas q(ui) lieis ve ni sas be[1] plaze(n)s faisos. nos pot tener de ioi ni dalegratie.	
	
E n tot mi plai. mot uos ai en coratie (et) am uos mot ses totas ochaizos. capres mi dons ies no(n) am tan can vos. (et) se be(n) dreg q(ui)lh naia lauantatie.	

[1] *be sottosegnato.*

- letto 2864 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
B Em cuiaua que no(n) chantes ogan. si tot mes greu ?e durame(n)s mi peza. que mandamen nai auut e coman. de tot mi platz de mi dons la marqueza. e pus a lieis ai ma chanso promeza. ben la dey far cuendera e prezan. car ben conosc que siluen en talan. q(ue) mans bos locx ner chanta de- apreza.	
	II
A preza ner mas ieu no sai com cha(n). co(m) pus y ai ma ponha meza a penas puesc far ni dir bel sembla(n) tan ses ira dins e mo(n) cor enpreza. q(ue) si a lieis q(ue) am or con q(ue) sia no(m) plai. q(ue) breu nom restaure lo dan. ia de mos ior(n)s nom metrai e(n) afan. q(ue) ia p(er) mi sia outra done(n)q(ue)za	
	III

E n- q(ue)za no(n) q(ue)n vn loc solamen. aimei. a(n)c se e ia a dieu no plaia. q(ue) ia uas mi fassaital falhime(n). cautra(m) dema(n) e q(ue) de lieis mestr- aia. tostemps laurai finamor. e v(er)iaia. e suy daita(n) el sieu bon chazime(n). q(ue) si p(er) lieis no(n) cobri iauzime(n). yeus pleu p(er) mi q(ue) ia- mai. ioi no(n) aia.	
	IV
Ioj aurai ieu saluy plai e breume(n) q(ui)eu cug e crey q(ui)lh no uol quieu dechaia q(ue) p(er) aiso mia no(n)z espau(n). cau- zit ai dir q(ue) mal fai q(ui) sesmaya. ai dossa res cuende corteze gai- a p(er) uos sospir e plor. e planc souen. car no sentetz la gra(n) do- lor quieu sen. ni ges no(n) ai amic q(ue) laue retraia	
	V
M asieu retrac soue(n) de uos cant soi ab luy cuy aus dir mon coratie la gra(n)s beutatz els vostres faitz. tan bos catotas ge(n)s. ve- no(n) be dagradatie tro q(ue) del tot me falhols companhos q(ue)n- aisi mes lo parlars saboros. cautre conort no(n) ai de mo(n) da(m)p- natie	
	VI
D ampnatie mes car no soi pod(er)os. de lieys vezer q(ue) te(n) mo cor e(n) gatie. (et) estaue sai do(n) totas mas chansos. tramet ades car las uol p(er)uzatie. ab tot mi platz la bela. daut para tie e plagram pauc chan si p(er)lieis no fos. mas q(ui) lieis ve ni sas be1 [4] plaze(n)s faisos. nos pot tener de ioi ni dalegratie.	
	VII
E n tot mi plai. mot uos ai en coratie (et) am uos mot ses totas ochaizos. capres mi dons ies no(n) am tan can vos (et)es be(n) dreg q(ui)lh naia lauantatie.	

- letto 2766 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-50>

Links:

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f281.image>
[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f281.item.zoom>
[3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f190.image.r=22543.langEN>
[4] <http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-edizione-diplomatica#sdfootnote1sym>